

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN6102
ENGLISH TITLE Financial Translation
CHINESE TITLE 財經翻譯
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION <p>The course provides training to students to translate banking and finance-related documents. Topics include stock market operations, prospectuses, annual reports, shareholders' AGM notices and meeting minutes, international banking operations, investment and funds, loan and credit, and insurance.</p> <p>本科旨在教授學生翻譯金融財經文本。內容包括股票市場活動規則、上市招股章程、上市公司年報、股東周年大會通告及會議記錄、國際金融活動規則、投資與基金、信貸及保險等。</p>

COURSE OVERVIEW

The course gives an overview of the laws and regulations governing the financial markets in Greater China and informing the formulation of the variety of financial documents whereby the financial markets function. It sensitizes students to the terminological, textual, stylistic and discursal variations of the financial documents in that region, equipping them with the linguistic skills and conceptual tools for tackling translation problems arising from the various features of financial texts.

LEARNING OUTCOMES

Introduction:

With a clear view of how language works to facilitate communication in the financial world and a hands-on experience in translating a great variety of financial and finance-related texts, students will develop confidence and competence in handling the task of a financial translator in real life work situations. There is no pre-requisite for this course.

Expected learning outcomes

Upon completion of the course, students can be expected to be able to:-

- grasp the basic principles and techniques for translating different types of financial texts;
- know how to utilize reference tools;
- be familiar with fundamental terms and concepts in the financial field; and be able to critically analyze and produce various types of financial texts in Chinese and English.

Implication for learning activities

Each lesson begins with an interactive lecture during which a specific topic is presented. Textual analysis is conducted to identify translation problems arising from the various elements and features of a financial text. Students are given a specific task in the tutorial, either for discussion or for a hands-on exercise. Home assignments are designed to encourage students to tackle specific translations problems by utilizing translation resources introduced to them in the beginning of the course, extensive reading of related papers and book chapters, and parallel study of English and Chinese financial texts.

Implication for assessment

Students' performance is assessed on the basis of how well they can handle the translation of a variety of financial texts by conforming to the norm of the profession and by coming up with their own solutions to specific problems in light of relevant theoretical considerations.

LIST OF TOPICS

1. The financial markets in the Greater China Region (GCR)
2. The laws and regulations governing the financial markets in GCR
3. How laws and regulations inform the formulation of financial documents
4. The various types of financial documents
5. Textual, stylistic and discoursal analysis of financial documents
6. The nature of translation problems arising from the various features of financial documents
7. Principles and methods of financial translation
8. Critical evaluation of translated financial texts

LEARNING ACTIVITIES

Interactive lecture & tutorial

Hours per week

2 hours and 15 minutes

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Class participation and classwork	20%
Home assignments	50%
End of semester test	30%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

Reference books

Beecham, B. Julian (2010). *Monetary and Financial System in Hong Kong* (3rd edition). Hong Kong: Hong Kong Institute of Bankers.

Brett, Michael (2000). *How to Read Financial Pages*. London: Random House.

Ho, Simon S.M., Scott, Robert H. and Wong, Kie A. (2004). *The Hong Kong Financial System – A New Age*. Hong Kong: Oxford University Press.

Pilbeam, Keith (2005). *Finance and Financial Markets*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Levinson, Marc (2003). *Guide to Financial Markets*. Princeton, N.J.: Bloomberg Press.

International Monetary Fund (ed.) (2007). *IMF Glossary English-Chinese*. 3rd ed. Washington: International Monetary Fund.

陳仕彬 (2003) 。《金融翻譯技法》。香港：中文大學出版社。

劉振前、段春雲、王軍(2001) 。《經貿英語翻譯與寫作(上、下)》。濟南：山東教育出版社。

王恩冕 (2005) 。《如何翻譯英語報刊經濟文章》。北京：對外經濟貿易大學出版社。

許建忠 (2003) 。《工商企業翻譯實務》。香港：中文大學出版社。

趙會軍 (2005) 。《國際金融業務》。北京：清華大學／北京交通大學出版社。

鄒根寶 (2004) 。《新編國際貿易與國際金融》。上海：人民出版社。

褚東偉 (2003) 。《商業翻譯導論》。武漢：湖北教育出版社。

Glossaries and Web Resources

A Glossary of Terms for the Estate Agency Industry (2003). Hong Kong: Estate Agents Authority.

Barron's Dictionary of Banking Terms, 5th edition, 2006.

Barron's Dictionary of Finance and Investment Terms, 7th edition, 2006.

Centre for Futures Education: Guide to Futures and Option Terminology.

<http://www.thectr.com/glossary/index.htm>

Forbes – Financial Glossary. <http://www.forbes.com/tools/glossary/index.jhtml>

The Free Dictionary – Financial Dictionary. <http://financial-dictionary.thefreedictionary.com/>

Hong Kong Monetary Authority: Guide to Hong Kong Monetary and Banking Terms.

<http://www.info.gov.hk/hkma/gdbook/home.htm>

IMF Glossary English-Chinese (1999): Washington: International Monetary Fund.

Investor Words. <http://www.investorwords.com/>

London South East – Finance Glossary. <http://www.lse.co.uk/FinanceGlossary.asp>

Securities and Futures Commission: An English-Chinese Glossary of Securities, Futures and

Financial Terms. http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/glossary_3rd_edition_2004.html

<http://www.sfc.hk/sfc/html/TC/inutilbar/glossary/2004/bibliography.html>

高盛中國財務工具。 http://www2.goldmansachs.com/hkchina/our_firm/index.html

英漢路透金融詞典 (2005) ，北京：中國金融出版社。

英漢、漢英現代金融投資詞典，北京：首都經濟貿易大學出版社。

中華人民共和國商務部網站。 <http://big5.mofcom.gov.cn/>

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	The financial markets in the Greater China Region: Governing laws and regulations	Assigned readings
2	The variety of financial documents and the translation industry	Assigned readings and parallel study
3	Language and discourse in financial settings	Assigned readings
4	A framework for analyzing financial texts	Assigned readings and class exercise
5	First order problems in translating financial texts	Assigned readings
6	Second order problems in translating financial texts	Assigned readings
7	Principles and methods of financial translation	Assigned readings
8	Translating financial texts I (E - C)	Home assignment
9	Translating financial texts II (E - C)	Home assignment
10	Translating financial texts III (E - C)	Home assignment
11	Translating financial texts IV (C - E)	Home assignment
12	Translating financial texts V (C- E)	Home assignment
13	End of semester test	An open book test

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	Dr.
Name:	SIN King-kui
Office Location:	
Telephone:	
Email:	Sinkingui168@gmail.com
Teaching Venue:	
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)